

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

មេរៀនទី២៤ អត្ថន័យ ការបង្ហាញមតិផ្សេងៗនៅក្នុងភាសាជប៉ុន

1. 現場によって異なる表現

日本では、地方によって、同じ意味でも異なる表現をすることがあります。「方言」と言います。例えば下のような例がありますので、疑問に思うことがあったら、一緒に働く人に尋ねてみましょう。

1. ការបង្ហាញមតិខុសៗគ្នានៅតាមការដ្ឋាន

នៅប្រទេសជប៉ុនតាមតំបន់ខ្លះសំដីនិយាយចេញមកខុសគ្នាតែអាចមានអត្ថន័យដូចគ្នា។ គេហៅថា「គ្រាមភាសា」។ មានឧទាហរណ៍ខ្លះដូចខាងក្រោមដូច្នោះ៖ ប្រសិនបើអ្នកមានការសង្ស័យសូមសាកសួរមនុស្សដែលអ្នកធ្វើការជាមួយ។

No.	វាក្យសព្ទ	របៀបអាន	ការបកប្រែ	គ្រាមភាសា
1	片づける	かたづける	រៀបចំ	なおす
2	捨てる	すてる	ចោល	ほかす、なげる
3	掃く	はく	បោស	はわく
4	持ち上げる	もちあげる	លើកឡើង	つる
5	束ねる	たばねる	ចងបាច់	きびる
6	足をくじく	あしをくじく	គ្រិចជើង	ぐねる

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

មេរៀនទី២៤ អត្ថាធិបាយ ការបង្ហាញមតិផ្សេងៗនៅក្នុងភាសាជប៉ុន

2. 現場によって異なる表現

建設現場で使う道具は、地方、年代や会社によって、同じものでも違う呼び方をする場合があります。例えば下のような例があります。皆さんの現場で使う表現をメモしておくと便利です。

2. ការបង្ហាញមតិខុសៗគ្នានៅតាមការដ្ឋាន

ឧបករណ៍ប្រើប្រាស់នៅតាមការដ្ឋានសាងសង់ខ្លះទោះបីជាវត្ថុដូចគ្នាក៏ដោយ តែអាចត្រូវបានគេហៅឈ្មោះវាខុសៗគ្នា អាស្រ័យតាមតំបន់ ជំនាន់អាយុ និងក្រុមហ៊ុន។មានឧទាហរណ៍ខ្លះដូចខាងក្រោម។វាមានប្រយោជន៍និងងាយស្រួលចំពោះអ្នកក្នុងការសរសេរកត់ទុកចងចាំពាក្យសំដីដែលត្រូវបានប្រើនៅក្នុងការដ្ឋានរបស់អ្នកទាំងអស់គ្នា។

No.	វាក្យសព្ទ	របៀបអាន	ការបកប្រែ	ឈ្មោះហៅផ្សេង
1	一輪車	いちりんしゃ	រទេះកង់មួយ	ねこ
2	支柱	しちゆう	សសរទប់	サポート
3	ショベル	しょべる	ប៉ៃល	スコップ
4	かけや	かけや	ញញួរឈើ	鳴り物(なりもの)、大鳴り(おおなり)

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

មេរៀនទី២៤ អត្ថាធិបាយ ការបង្ហាញមតិផ្សេងៗនៅក្នុងភាសាជប៉ុន

3. 建設現場の独特な表現

建設現場で一番大切なのは安全です。そのため、危険な時や、あなたが危険につながりそうな行動をとった時は、大声で声をかけられたり、厳しく怒鳴られることがあります。それらはあなたや、あなたと一緒に働く人たちの安全を守るための言葉です。びっくりするかもしれませんが、決してあなたを罵倒するための言葉ではありません。安全に心掛けて、事故を起こさないよう注意しましょう。非常事態など緊急性が高い場合は、特に表現が短く強くなることが多いです。

3. ការបង្ហាញមតិប្លែកៗនៅការងារសំណង់

អ្វីដែលសំខាន់ជាងគេនៅការងារសំណង់គឺសុវត្ថិភាព។ ហេតុដូច្នេះហើយនៅពេលមានភាពគ្រោះថ្នាក់ឬនៅពេលដែលអ្នកធ្វើសកម្មភាពណាដែលអាចបង្កគ្រោះថ្នាក់ គេស្រែកដាក់អ្នកដោយសម្លេងខ្លាំងៗឬស្រែកគំហកដាក់អ្នកយ៉ាងតឹងរឹង។ ទង្វើទាំងនេះគឺជាពាក្យសំដីដើម្បីការពារសុវត្ថិភាពរបស់អ្នកឬអ្នកផ្សេងទៀតដែលធ្វើការជាមួយអ្នកប្រហែលជាភ្នាក់ងារ ឬន្តែរមិនមែនជាពាក្យជេស្តិអ្នកទេ។ ត្រូវយកចិត្តទុកដាក់ចំពោះសុវត្ថិភាព ហើយប្រុងប្រយ័ត្នកុំបង្កអោយមានគ្រោះថ្នាក់កើតឡើង។ ពិសេសភាគច្រើនការបញ្ចេញសម្លេងនេះខ្លីហើយខ្លាំង នៅក្នុងពេលដែលមានភាពអាសន្នជាដើមដែលជាករណីបន្ទាន់បំផុតកើតមានឡើង។

ការបកប្រែ	ការបកប្រែ
ぼんやりするな!ケガするぞ。	កុំភ្លេចភ្នែក! អាចនឹងរងរបួស។
ばかやろう!危ない!	ភ្លឺភ្លឺមែន! ប្រយ័ត្នគ្រោះថ្នាក់!
なにやってんだ。危ないぞ。戻れ!	ម៉េចក៏ធ្វើអញ្ចឹង! គ្រោះថ្នាក់ណាស់! ត្រឡប់មកវិញ!
いいから、戻ってこい!	អត់អីទេ ត្រឡប់មកវិញភ្លាម!
勝手に中に入るな!	កុំចូលក្នុងទីនេះដោយគ្មានការអនុញ្ញាត!

第24課 コラム 日本語のいろいろな表現

មេរៀនទី២៤ អត្ថាធិបាយ ការបញ្ជាញមតិផ្សេងៗនៅក្នុងភាសាជប៉ុន

4. 質問・確認することの大切さ

わからないことがあったら、作業の前に必ず質問して、確認してください。わからないまま作業すると、事故が起きる可能性が高くなって、とても危険です。日本の職場では安全に関する質問をすることは恥ずかしいことではありません。積極的に質問して、安全に作業しましょう。

4. សារៈសំខាន់នៃការសាកសួរនិងការបញ្ជាក់

ប្រសិនបើអ្នកមិនយល់ សូមសាកសួរ ឬ បញ្ជាក់អោយប្រាកដមុនពេលចាប់ផ្តើមការងារ។ ប្រសិនបើអ្នកធ្វើការដោយមិនយល់វាអាចនឹងបណ្តាលអោយមានហានិភ័យគ្រោះថ្នាក់ខ្ពស់ដែលជាគ្រោះថ្នាក់ធ្ងន់ធ្ងរបំផុត។ នៅក្នុងការងារនៃប្រទេសជប៉ុនការសាកសួរអំពីសុវត្ថិភាពមិនជាការខ្មាសអៀនទេ។ សូមសាកសួរសំណួរនិងធ្វើការដោយសុវត្ថិភាព។

ការបកប្រែ	ការបកប្រែ
どうしてですか。	មូលហេតុអ្វី
これでいいですか。	ធ្វើដូច្នេះបានដែរឬទេ
すみません。もう一度お願いします。	សុំទោស សូមនិយាយម្តងទៀត
これはどうやって使いますか。もう一度教えてください。	វត្ថុនេះប្រើដូចម្តេច? សូមបង្រៀនខ្ញុំម្តងទៀត
すみません。「丸のこ」ってどれですか。	សុំទោស មួយណាជា 「រណារកាត់」
「ケレンがけ」ってどういう意味ですか。	「(ខេ រឺង កា តៃ )(ការល្អសខាត់)」 មានន័យយ៉ាងដូចម្តេច